

Le quatrième chariot

ཤིང་རྩ་བཞི་པ་ནི།

Le quatrième chariot

Voici une histoire que le Bienheureux conta lorsqu'il séjournait à Śrāvastī.

སྒྲེང་གཞི་མཉམ་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> རྩལ་པ་ན་བཞུགས་ཏེ།

Cette histoire [fut contée] alors que le Bienheureux séjournait à Śrāvastī.

Le Bienheureux quittait la ville pour se rendre à Rājagṛha. Au même moment, un brahmane en chariot voyageait en direction opposée. Lorsqu'il croisa le Bienheureux, il mit pied à terre et lui offrit son chariot. Par compassion, le Bienheureux s'éleva dans l'espace et se tint dans les airs au dessus du chariot. Le brahmane fut empli d'une grande joie à l'égard du Bienheureux, puis il continua son chemin. À ce moment, le Bienheureux sourit.

དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཉམ་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> རྩལ་པ་ན་སྐུ་ལ་པོ་འཁ་ཏུ་གཤེགས་སོ། །

À cette époque, le Bienheureux était parti de Śrāvastī vers Rājagṛha.

བྲམ་ཟེ་ཞིག་ཀྱང་ཤིང་རྩ་ལ་ཞིན་ཏེ་

Un brahmane monta sur un chariot et

ལམ་དུ་སྐྱེལ་མར་འགྲོ་བ་ལས།

se déplaçait en direction opposée (lit. mêlée) et

བྲམ་ཟེ་དེས་བཅོམ་ལྷན་འདས་མཐོང་ནས་

ce brahmane vit le Bienheureux et

ཤིང་རྩ་ལས་བབས་ཏེ་

descendit de son chariot et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཤིང་རྩ་བསྐྱབས་སོ། །

offrit le chariot au Bienheureux.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ཉིད་ལ་གྲགས་བརྩེ་བའི་ཕྱིར། ཤིང་རྩའི་སྤྲོད་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> གི་ནམ་མཁའ་ལ་བཞུགས་སོ། །

Le Bienheureux, par compassion pour lui, se tint dans l'espace au dessus du chariot.

དེ་ནས་བྲམ་ཟེ་དེ་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> སྐྱེད་ལས་དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྦྱས་སོ། །

Ensuite, grâce à ça (lit. cette cause), le brahmane ressentit une grande joie.

དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྦྱས་ནས་

Ayant ressenti une grande joie,

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་ནས་སོང་ངོ་། །

il partit [d'avoir été] auprès du Bienheureux.

དེའི་སྐབས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འཇུག་པ་མཛད་དོ་ <«གཡུང་»ལེ་རྩ་> ། །

À ce moment, le Bienheureux sourit.

Chaque fois qu'un sourire s'esquisse sur le visage d'un Bienheureux Bouddha, naturellement, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche. Certains s'orientent vers le bas, d'autres vers le haut. Ceux qui se dirigent vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-

Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus. Ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds quand ils les touchent. Ils réchauffent les être des enfers froids quand ils les touchent.

Ainsi, les souffrances de ces êtres sont soulagées.

འདིན་མངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་གང་གི་ཆེ། འཇུག་པ་མཛད་པའི་ཆོས་ཉིད་དེ།

Ceci, quand les Bienheureux Bouddhas sourient, [c'est] la nature [des sourires] que

དེའི་ཆོ་ཞལ་ནས་འདྲ་བེད་ཕྱིན་པོ་དང་། མེར་པོ་དང་། དམར་པོ་དང་། དཀར་པོ་རྣམས་བྱུང་ནས་

à ces moments, des rayons de lumière bleus, jaunes, rouges et blancs sont émis de sa bouche et

ཁ་ཅིག་ནི་འོག་ཏུ་འགྲོ་ལོ།

certaines vont vers le bas.

ཁ་ཅིག་ནི་ཕྱིར་དུ་འགྲོ་ལོ།

Certains vont vers le haut.

འོག་ཏུ་འགྲོ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ནི། མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་ཡང་སོས་དང་། ཐིག་ནག་དང་། བསྐྱུས་འཛོམས་དང་། བྱ་འབོད་དང་། བྱ་འབོད་ཆེན་པོ་དང་། ཆོ་བ་

དང་། རབ་ཏུ་ཆོ་བ་དང་། མཉམ་མེད་པ་དང་། རྒྱ་བྱུར་ཅན་དང་། རྒྱ་བྱུར་ཕྱི་བ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> དང་། མོ་ཐམས་ཐམས་ <«རྒྱར་» «ལྷོ་ལ་» ཐམས་ཐམས་ > དང་། གྲི་ཏུ་དཔྱེར་བ་

<«གཡུང་»-ག> དང་། ལྷ་ཐུ་ཟེར་བ་དང་། ལྷ་དཔལ་ལྷར་གས་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གས་པ་དང་། བད་མ་ལྷར་གས་པ་ཆེན་པོར་སོང་ནས།

Ceux qui vont vers le bas vont chez les êtres infernaux de Résurrections, Lignes-Noires, Réunion-et-Écrasement, Pleurs-et-Hurlements, Grands-Pleurs-et-Hurlements, Brûlant, Extrêmement-Brûlant, Tourments-Insurpassables, Couvert-de-Cloques, Cloques-Éclatées, Dents-qui-Claquent, Lamentations, Quel-Froid, Fendu-comme-un-Lotus-Bleu, Fendu-comme-un-Lotus, Fendu-comme-un-Grand-Lotus et

ཆོ་བའི་མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> «ལྷོ་ལ་» «ལྷོ་ལ་»-ག> ཞི་བའི་ལ་བར་གྱུར་ཏེ་

ils rafraîchissent les êtres des enfers chauds et

འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

གང་བའི་མེས་པོ་ཅན་དཔྱལ་བ་གང་ཡིན་པ་དེ་དག་ཏུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> ཞི་བར་གྱུར་ཏེ་

Ils réchauffent les être des enfers froids et

འབབ་པོ།

ils les touchent (lit. tombent).

དེས་ན་མེས་པོ་ཅན་དེ་དག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཅེ་ཞེས་བར་གྱུར་ཏེ་ <«གཡུང་» «ལྷོ་ལ་» «ལྷོ་ལ་» «ལྷོ་ལ་» «ལྷོ་ལ་»-ག> ། །

Ensuite, les souffrances particulières de ces êtres sont amenuisées.

« Que se passe-t-il ? se demandent ces êtres. Serions-nous morts ? Serions-nous né ailleurs ? » Alors, le Bienheureux Bouddha leur fait voir une émanation afin qu'ils ressentent de la dévotion. Ils la voient et pensent : « Hé ! Nous ne sommes ni morts ni nés ailleurs. C'est cet être que nous voyons pour la première fois qui a soulagé nos souffrances par sa présence. » La joie parfaite qu'ils ressentent à l'égard de cette émanation épuise les actions qui les avaient tirés vers les mondes infernaux, qu'ils quittent pour naître chez les dieux ou les hommes, où ils pourront appréhender les vérités.

དེ་ནས་དེ་དག་འདི་སྒྲུབ་དུ་ <«གཡུང་» «པེ»-ག> མེས་པོ་ཅན་

Ensuite, ils pensent ceci : «

ཀྱི་

Hé !

ཅི་

Qu' [en est-il] ?

བདག་ཅག་ <«གཡུང་» «ལི་» «ཤེ་» «རྣམ་» «ཙྰ་» «ཞེས་» —ཅག> འདི་ནས་ཤི་འཕོས་སམ་

Sommes-nous morts et partis de cet endroit ?

འོན་ཏེ་གཞན་དུ་སྐྱེས་སམ་སྤྲུལ་མོ།

Ou bien sommes-nous nés ailleurs ? »

དེ་ནས་དེ་དག་དང་པ་བསྐྱེད་པའི་ཕྱིར་བཅོམ་ལྡན་འདས་སྤྲུལ་པ་འབྱེད་པར་མཛད་ <«ཤེ་» «འབྱེད་པར་མཛད་།» «ཙྰ་» ཛད།> དེ།

Ensuite, pour développer leur dévotion, le Bienheureux émet une émanation et

དེ་དག་གིས་སྤྲུལ་པ་མཐོང་ནས་

ils voient cette émanation et

འདི་སྤྲུལ་དུ་སེམས་ཏེ།

ils pensent ceci : «

ཀྱེ་

Hé !

བདག་ཅག་ནི་འདི་ནས་ཀྱང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» —ཀྱང་།> ཤི་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ལ་

Nous ne sommes pas morts ni partis de cet endroit. De plus,

གཞན་དུ་ཡང་མ་སྐྱེས་མོད་ཀྱི།

nous ne sommes pas nés ailleurs, mais

འོན་ཀྱང་མེན་མ་བྱུང་བའི་སེམས་ཅན་སྤྲུང་བ་འདིའི་མཐུས་བདག་ཅག་གི་གཞོན་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས་ཕྱེ་ཞིལ་བར་གྱུར་ཏོ་སྤྲུལ་མོ།

pourtant, cet être que nous voyons et qui n'était pas apparu avant, c'est grâce à lui que les particularités de nos maux sont amenuisées. »

དེ་ནས་དེ་དག་སྤྲུལ་པ་ལ་སེམས་མཛོན་པར་དགའ་བར་གྱུར་ནས་

Ensuite, ils sont emplis d'une joie entière pour cette émanation et
སེམས་ཅན་དཔུལ་བ་སྤྱོད་བར་འགྱུར་བའི་ལས་དེ་ཟད་དེ།

ils épuisent les actions qui leur font faire l'expérience des êtres
des enfers et

ལྷ་དང་མི་རྣམས་[58b]ཀྱི་ནང་དུ་གང་དུ་བདེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྡོད་དུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དེར་ཉིར་མཚམས་ <«ལི་» «ཙྰ་» «ཚམས་།»> འཛོན་པར་འགྱུར་འོ།

ils passent la lisière [de leur prochaine vie] chez les dieux et les
hommes où ils pourront appréhender (lit. seront des réceptacles pour)
les vérités.

Les rayons de lumière qui se dirigent vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands Rois, des Trente-Trois, de Sans-Affrontement, de Tuṣita, de Délices-des-Productions, de Appropriation-des-Productions-d'Autrui, du monde de Brahmā, des Prêtres-de-Brahmā, de Grand-Brahmā, de Lueur, de Lumière-Infinie, de Lumière-Claire, de Petite-Vertu, de Vertu-Infinie, de Vertu-Étendue, de Sans-Nuages, de Naissance-des-Vertus, de Grands-Fruits, de Grandeur-Moindre, de Sans-Affliction, de Vision-Excellente, de Vision-Inouïe, et de Culminant. Ils y font résonner les sons de l'impermanence, de la douleur, de l'absence d'existence et de l'absence de moi.

སྤེད་དུ་འགྲོ་བ་གང་ <«གཡུང་» «གང་།»> ཡིན་པ་དེ་དག་ནི་རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་རིས་རྣམས་དང་སྤྲུལ་ཏུ་ <«ལི་» «བཟླ་»> རྩ་གསུམ་རྣམས་དང་འཐབ་བྲལ་རྣམས་དང་དགའ་ལྡན་
རྣམས་དང་། འཕྲུལ་དགའ་རྣམས་དང་། གཞན་འཕྲུལ་དབང་བྱེད་རྣམས་དང་། ཚངས་རིས་རྣམས་དང་། ཚངས་པའི་མདུན་ <«གཡུང་» «བདུན་།»> ཅ་འདོན་པ་རྣམས་དང་།
ཚངས་པ་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། འོད་རླུང་རྣམས་དང་། ཚད་མེད་འོད་རྣམས་དང་། འོད་གསལ་རྣམས་དང་། དགེ་རླུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» «རླུང་དགེ་།»> རྣམས་དང་། ཚད་མེད་
དགེ་རྣམས་དང་། དགེ་རྒྱས་རྣམས་དང་། སྤྲིན་ <«གཡུང་» «སྤྲིན་།»> མེད་རྣམས་དང་། བསོད་ནམས་ <«གཡུང་» «ནམས་།»> སྐྱེས་རྣམས་དང་། འབྲས་བུ་ཆེ་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག།>
>རྣམས་དང་། མི་ཆེ་ <«ཤེ་» +ག།> རྣམས་དང་། མི་གདུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག།> རྣམས་དང་། ཀྱུ་ལོ་སྤྲུང་ <«གཡུང་» «ཤེ་» +ག།> རྣམས་དང་། ཤིན་ཏུ་མཐོང་ <«ཤེ་» +ག།> རྣམས་
དང་། འོག་མིན་གྱི་ལྷ་རྣམས་ཀྱི་བར་དུ་སོང་ནས་ <«གཡུང་» +ག།>

Ceux qui vont vers le haut vont chez les dieux des Quatre Grands
Rois, ceux du monde des Trente-Trois, ceux de Sans-Affrontement, ceux

མི་ཉག་པ་དང་། རྒྱག་བསྐལ་བ་དང་། རྩོད་པ་དང་། བདག་མེད་པའི་ཐུགས་སྒྲིག་སོ་སོ་ <«ཞེས་»ཐུགས་སོ།> 11

ཆོག་ས་སྤུ་བཅད་པ་གཉིས་ཀྱང་རྫོང་། <«ལྷོ་མ་»ལྟར།> བར་བྱེད་དེ།

འདས་བུའི་ཁྱིམ་ལ་གྲུང་ཆེན་བཞིན། ། འཆི་བདག་སྡེ་ནི་གཞོན་པར་གྱིས། <<གཞུང་>>+7> །

སྒྲིག་ བར་བྱེད་དོ། །

Ainsi, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme et reviennent vers le Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions passées, ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux. S'il a l'intention de révéler des actions futures, ils disparaissent par l'avant de son corps. S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers, ils disparaissent dans ses plantes des pieds. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux, ils disparaissent dans ses talons. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés, ils disparaissent dans ses gros orteils. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains, ils disparaissent dans ses deux genoux. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ils disparaissent dans la paume de sa main gauche. S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel, ils disparaissent dans la paume de sa main droite. S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux, ils disparaissent dans son nombril. S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs, ils disparaissent dans sa bouche. S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires, ils disparaissent dans le poil lové entre ses sourcils. S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait, ils disparaissent dans sa protubérance crânienne.

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་སྒྲོང་གསུམ་གྱི་སྒྲོང་ཆེན་པོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བསྐྱར་ནས།

Donc, ces rayons de lumière font le tour du trichiliocosme (lit. le monde de l'étendue du grand millier des trois mille) et

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་སྟེ་

ils reviennent vers (lit. suivent) le Bienheureux et

གཤམ་ཏེ་ <«གཤམ་» <པེ་»+བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་ཕྱི་བཞིན་འབྱང་སྟེ> བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱིས་འདས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

si le Bienheureux a l'intention de révéler des actions passées,

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྐྱམ་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent par l'arrière du Bienheureux.

མ་འོངས་པའི་ལས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler des actions futures,

མདུན་ལོགས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent par l'avant.

སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance dans les enfers,

ཞབས་གྱི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les plantes des pieds.

དུད་འགྲོར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les animaux,

ཞབས་གྱི་རྩྭ་པར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les talons.

ཡི་དགས་སུ་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les esprits affamés,

ཞབས་གྱི་མཐེ་བོར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans le gros orteil.

མིར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་ <«ཙོ་»བལྟན> པར་བཞེད་[59a]ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les humains,

ཕུས་མོ་གཉིས་སུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans les deux genoux.

སྟོབས་གྱི་འཁོར་ལོས་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel établi par la force,

ཕྱག་གཡོན་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la paume de la main gauche.

འཁོར་ལོས་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance comme monarque universel,

ཕྱག་གཡས་པའི་མཐིལ་དུ་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans la paume de la main droite.

ལྷར་སྐྱབས་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler une naissance chez les dieux,

ལྷེ་བར་མི་སྣང་བར་འབྱུང་རྟོ།

ils disparaissent dans le nombril.

ཉན་ཐོས་གྱི་བྱང་རྒྱུ་དུ་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des auditeurs,

ཞལ་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans la bouche.

རང་སངས་རྒྱལ་གྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil des bouddhas solitaires,

སྟོན་མཚམས་གྱི་མཛོད་སྣང་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans le poil [lové] entre les sourcils.

སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྟོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ལུང་སྟོན་པར་བཞེད་ན་ནི་

S'il a l'intention de révéler un éveil complet et parfait,

དབུའི་གཙུག་ཏོར་དུ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ།

ils disparaissent dans l'uṣṇīṣa.

Les rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et disparurent dans le poil lové entre ses sourcils. L'honorable Ānanda joignit les mains et s'adressa au Bienheureux :

« De votre visage naissent d'innombrables rayons

De lumière bariolée, dans toutes les directions.

Ils parcourent l'espace, ils illuminent tout

Comme le soleil ardent qui irradie partout. »

དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ལན་གསུམ་བསྐྱོར་བ་བྱས་ཏེ།

Donc, ces rayons de lumière tournèrent trois fois autour du Bienheureux et

བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྟོན་མཚམས་ <«གཡང་» «པེ་» «ཚམ་» «མི་» «ཙྰ་» «ཚམས་»> གྱི་མཛོད་སྣང་ <«གཡང་» «པེ་»> མི་སྣང་བར་གྱུར་ཏོ།

ils disparurent dans le poil [lové] entre ses sourcils.

དེ་ནས་ཚེད་ལྷན་པ་ཀུན་དག་འཛོམས་ཐལ་མོ་སྣང་ཏེ་

Ensuite, l'honorable Ānanda joignit les mains et

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ཞུས་པ།

demanda au Bienheureux : «

ཚོན་སྣ་སྟོང་གིས་སྟེལ་བ་སྣ་ཚོགས་ཅན། ། མང་པོ་ཞལ་གྱི་སྟོན་ནས་བྱང་བར་གྱུར། །

De nombreux et divers [rayons] formés de mille couleurs différentes.

དེ་ཡིས་ཐྱུགས་རྣམས་ཀུན་དུ་སྣང་བར་བགྱིས། །

Ils illuminent partout dans toutes les directions,

ཉི་མ་ཤར་བས་ཇི་ལྟར་བགྱིས་པ་བཞིན། །

comme le fait le soleil qui brille. »

Il demanda ensuite :

« Ils ne sont ni sauvages, ni arrogants, ni malcontents;

D'eux provient tout le bien, toute la noblesse de tous les êtres,

Sans raison, les Bouddhas, les Victorieux ne montrent pas

Leur sourire blanc, comme la conque, comme la racine du lotus.

Votre esprit stable voit qu'à présent, c'est le moment.

Dispersez donc les questionnements des pratiquants.

Le doute les ronge, ô Souverain des Conquérants,

Répandez donc vos propos stables et bienfaisants.

Immuables, comme l'océan, comme la reine des montagnes,

ཡང་ཚོགས་སུ་བཅད་དེ་
Puis, en vers,
གསེལ་བ།
il demanda : «
རྟོན་དང་བྲལ་ཞིང་རྒྱལ་པོ་དང་མི་དགེས་སྤངས་པ་ཡི། སངས་རྒྱལ་འགྲོ་བ་དག་གི་དམ་པའི་རྒྱུ་ ^{<«གཡང་»ཟྱུ>} ལྟུང་པ། རྒྱལ་བ་དག་ལྟུང་ ^{<«གཡང་»ཟྱུ>} རྣམས་
ནི་རྒྱ་རྒྱུ་ ^{<«གཡང་»ཟྱུ། «ལེ་»རྒྱུ་རྒྱུ་>} མ་མཆིས་པར། ། པད་མའི་རྩ་དང་དྲུང་མདྲིག་ལྟ་བུའི་འཛུམ་མི་སྟོན། །
Exempts de bestialité (lit. état sauvage), débarrassés de l'arrogance
et du mécontentement, les bouddhas qui sont la source de ce qui est
noble pour les êtres, les vainqueurs, eux qui vainquent les ennemis,
ne montrent pas sans cause ni condition leur sourire blanc comme la
racine de lotus et la couleur de la conque.
བརྟན་པོ་ཉིད་ཀྱི་སྒྲོ་ཡིས་དུས་བབ་མཉམ་ལགས་ན། །
[Votre] esprit qui est la stabilité elle-même sait que le moment est
venu. Donc,
དགེ་སྦྱང་རྒྱལ་དབང་ཉན་པ་སོམ་ཉི་འཆོལ་བ་རྣམས། ། ལུབ་པ་རྒྱ་མཚོག་གི་ནི་གསུང་མཚོག་བརྟན་པ་དང་། ། བཟང་པོ་དག་གིས་ཐེ་ཚོས་སྤྱེས་པ་བསལ་བར་
གསེལ། །
Veuillez disperser les questionnements des pratiquants (lit. śramaṇa)
pris par (lit. qui ont) les doutes qui [vous] écoutent, Souverain des
Vainqueurs, par vos paroles suprêmes qui sont stables et
bienfaisantes (lit. nobles).
རྒྱ་མཚོ་དང་ནི་རི་རྒྱལ་ལྟ་བུར་བརྟན་པ་ཡི། ། མཐོན་པོ་ཐོགས་སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ན་ ^{<«གཡང་»ལྱིན་པད་པ། «ཙྰ་»ལྱི་ན་པ། «ཞེས་»ལྱི་ན་པ>} འཛུམ་མི་སྟོན། །
Les parfaits Bouddhas, les protecteurs qui sont aussi stables que
l'océan et la reine des montagnes, ne montrent pas leur sourire sans
raison.
གང་གི་དོན་དུ་དཔའ་བོ་འཛུམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། ། དེ་ནི་ཁྱེད་ལ་སྒྲེ་བོ་པལ་ཆེན་ ^{<«གཡང་»«ལི་»«ལེ་»«རྩར་»«ཙྰ་»«ཞེས་»ཆེད་>} ཉན་པར་འཆོལ། །
La raison pour laquelle [vous], Héros, avez montré votre sourire,
ceci, d'innombrables personnes aimeraient l'entendre de vous.
འབྲུག་སྤྱ་ལྟ་བུའི་གསུང་ལྟན་པ་ ^{<«ཙྰ་»བརྟན་པ་ཡི།>} ། རྒྱ་མཚོག་ལྟ་བུའི་ལྟ་སྤངས་ཅན། ། མི་མཚོག་མཚོད་པ་བགྱིད་པ་ཡི། ། འབྲས་བུ་ཅིར་འབྱུར་ལུང་བསྟན་
གསེལ། །
[Vous] qui possédez un verbe semblable au [tonitruant] cri (lit. son)
du dragon, qui avez un regard semblable à une vache, veuillez révéler
comment se montre (lit. devient) le résultat de faire des offrandes
au suprême des humains.

བཙུན་པ་
Vénérable,
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་མངས་རྒྱུ་རྣམས་ནི་རྒྱ་མ་མཆིས་ཀྱིན་མ་མཆིས་པར་འཇུ་པ་སྟོན་པར་མི་མཛད་ན།
les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne
montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. De ce fait,

བཙུན་པ་
Vénérable,
འཛུམ་པ་མཛད་པའི་རྒྱ་གད་ <«ལྷི་»+ལག> ལགས་
quelle est la cause de votre sourire ?
རྒྱ་གད་ལགས།
Quelle en sont ses conditions ? »

— Ānanda, il en est ainsi, répondit le Bienheureux. Il en est ainsi. Effectivement, Ānanda, les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition. As-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ?

— Vénérable, je l’ai vu.

བཙུན་པ་ལྟར་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།
Le Bienheureux dit : «

ཀྱན་དགའ་པོ་
Ānanda,
དེ་ནི་དེ་བཞིན་ནོ། །

C’est comme ceci.

དེ་ནི་དེ་བཞིན་ཏེ།

C’est comme ceci. De plus,

ཀྱན་དགའ་པོ་

Ānanda,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུན་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་རྒྱ་མེད་རྒྱུ་མེད་པར་འཛུམ་པ་མཛད་དོ། །

les Tathāgatas, les Arhats, les complets et parfaits Bouddhas ne montrent pas leur sourire sans cause et sans condition.

ཀྱན་དགའ་པོ་

Ānanda,

ཁྱེད་ཀྱིས་བླ་མ་ཟེ་གད་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་ཤིང་རྩ་བསྟུབས་པ་མཐོང་ངམ།

as-tu vu le brahmane qui a offert un chariot au Tathāgata ? »

བཙུན་པ་

« Vénérable,

མཐོང་ལགས་སོ། །

je l’ai vu. »

— Ānanda, continua le Bienheureux, grâce à cette racine vertueuse, ce brahmane ne tombera pas dans les mondes inférieurs pendant treize éons. De plus, bien qu’il continuera d’errer dans le cycle des existences, il ne cessera de naître parmi les hommes et les dieux. Finalement, il naîtra en tant qu’homme, se retirera du monde, puis, sans instructeur ni instruction, il intégrera les trente-sept éléments qui dirigent vers l’éveil. Ainsi, il manifestera l’éveil des bouddhas solitaires et sera connu comme Qui-Offre-un-Chariot le bouddha solitaire. Voici ce qu’il tirera à long terme de ses offrandes. »

ཀྱན་དགའ་པོ་

« Ānanda,

བླ་མ་ཟེ་འདི་ནི། དག་བའི་རྩ་བ་འདིས་བསྟུལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལོག་པར་ལྷུང་བར་མི་འགྱུར་ཏེ།

ce brahmane, grâce à cette racine vertueuse, ne tombera pas dans les conditions contraires pendant treize éons et

བསྐལ་པ་བཅུ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ལྷ་རྣམས་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་ནང་དུ་ཉིང་མཚམས་སྦྱར་ཞིང་། <«གཡུང་»«ལི་»«ལེ་»«ཙྰ»ཅིང་།>

pendant treize éons, il passera la lisière [de sa prochaine vie] parmi les dieux et les hommes et

འཁོར་བར་གྱུར་ནས་

il tournera [dans ces naissances], puis

སྲིད་པ་ཐ་མ་དང་གནས་ཐ་མ་ལ་མིར་སྐྱེ་བ་ཐོབ་སྟེ་

il obtiendra une naissance humaine lors de sa dernière existence et dans le dernier endroit [qu'il connaîtra] et

རབ་དུ་འགྱུང་བར་འགྱུར་ལ།

il se retirera du monde et

དེས་སློབ་དཔོན་མེད་པ་དང་མན་ངག་མེད་པར་བྱང་རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་དང་འགྲན་པའི་ཚོས་སུམ་ཅུ་ཙུ་བདུན་མངོན་དུ་བྱས་ནས།

sans instructeur et sans instructions, il intégrera les trente-sept éléments qui correspondent à la direction de l'éveil et

རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱང་རྒྱལ་མངོན་སུམ་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་ཏེ།

il manifestera l'état de l'éveil des bouddhas solitaires et

རང་སངས་རྒྱས་ཤིང་རྒྱུན་ཞེས་བྱ་བར་འགྱུར་རོ།།

il deviendra le bouddha solitaire Qui-Offre-un-Chariot.

དེའི་སྦྱོན་པར་བྱ་བའི་ཚོས་ནི་འདི་ཡིན་ནོ།།།

Ceci est ce qu'il a obtenu de la générosité.